



Transcripciones en español / Transcriptions in english

El Antifaz / The Masque

OBRA PREMIADA / *CONACINE PRIZE*

Concurso Extraordinario de Cortometrajes / *Short Film Contest*

Perú – 2008 – PERU 2008

GUARANGO / *GUARANGO*

Presenta / *Presents*



01:01:02;13

Aquí estamos otra vez

Here we are again.

01:01:10;21

¿Cómo me metí en esto?

How did I get involved with this?

01:01:17;09

¿Cuándo fue la primera vez que lo hicimos?

When was the first time
we did it?

01:01:21;26

Fue hace 3 años.

It was three years ago.

01:01:25;21

¿Te acuerdas?

Do you remember?

EL ANTIFAZ

Un cortometraje de Ernesto Cabellos, Susana Araujo y Jesús Culis

Una producción de:



01:01:28;21

Las mil excusas que le buscamos para no hacerlo,

*The thousands excuses we looked for
not to do it:*

01:01:33;19

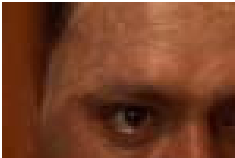
Que si no hay tiempo, que si no tenemos ganas, que si...

There was no time.

01:01:36;13

que si no tenemos ganas, que si...

*We didn't feel like it.
What if...*



01:01:44;28

Pero nos salió bien.

But it went well

01:01:49;01

Nos tomó tiempo, pero lo hicimos.
It took us some time,
but we did it.

01:01:53;07

Y ahora,
enfrentarnos de nuevo con lo mismo.

*And now
we're back to the same thing.*

EL ANTIFAZ

Un cortometraje de Ernesto Cabellos, Susana Araujo y Jesús Culis

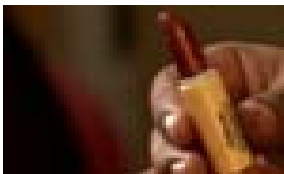
Una producción de:  15 años Guarango



01:01:59;13

No sé si podemos hacerlo.

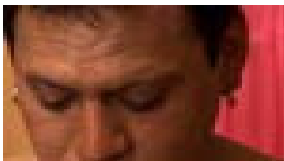
I don't know if we can do it.



01:02:12;17

Me acuerdo la vez pasada
que estaba mi papá por ahí
y me agarró como desprevenido,

*I remember the last time
when my father was around
and he caught me off guard*



01:02:17;26

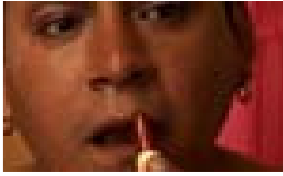
y yo lo vi,
y él,
de lo más tranquilo me agarró,
me besó y se rió ¿no?,

*And I saw him
and in the calmest way
he hugged me.
He kissed me
and he laughed, right?*

EL ANTIFAZ

Un cortometraje de Ernesto Cabellos, Susana Araujo y Jesús Culis

Una producción de:



01:02:28;11

fue como un soporte
que tú dices ¿no?,
no importa,
no importa lo que hagas ¿no? o sea,
soy, soy su hijo, ¿no? , o sea,
Es lindo ¿no?

*It was the kind of support
that tells you
it doesn't matter.
It doesn't matter what you do
I mean, I am his son, right?
Isn't that nice?*



01:03:27;14

Ahora vamos a pintarnos las uñas,

*Now we're going to paint
our nails.*

no nos gusta pintarnos mucho,
pero se ve muy bien.

*We don't like
to paint them very much,
but it looks really good.*

01:03:38;01

Hace, hace tanto tiempo, ¿no?
que apareció en nuestra vida.

EL ANTIFAZ

Un cortometraje de Ernesto Cabellos, Susana Araujo y Jesús Culis

Una producción de:



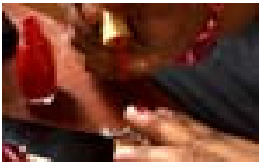
*It's been so long
since it showed up in our life.*



01:03:44;18

Sí, apareció ese diagnóstico
que ni nos imaginábamos,
Apareció el VIH.

*The diagnosis that
we never imagined appeared.
HIV appeared.*



01:03:54;16

Y nos hizo pensar
que ya no vamos a estar acá.

*And it made us think
that soon we wouldn't be here.*

01:03:58;29

Y no sabemos de dónde, ¿no?
De dónde sacamos esta fuerza para estar haciendo ahora esto.

*And we didn't know from where,
from where
we would get that strength
to be doing this now.*



01:04:09;05

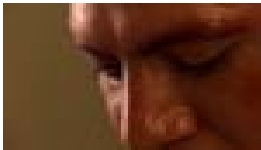
EL ANTIFAZ

Un cortometraje de Ernesto Cabellos, Susana Araujo y Jesús Culis

Una producción de:  15 años
Fundación Guarango

Mírate.
Estamos aquí, quien lo iba a creer.

*Look at you.
Here we are.
Who would have believed it?*



01:04:15:04
Tenemos la energía,
tenemos la salud para hacerlo.

*We have the energy,
we have the health to do it.*



01:04:21:26
Cuando nos dieron el resultado,
Pensábamos que lo teníamos merecido.
Pensábamos que ya, que no había otra.

*When they gave us the results
we thought we deserved it.*

*We thought that
there was no other way.*



01:04:34:23
Que por ser gays,
que por ser así,
que por ser asá.

EL ANTIFAZ

Un cortometraje de Ernesto Cabellos, Susana Araujo y Jesús Culis



*That for being gay,
for being like this,
for being like that.*

01:04:41;08

De pronto teníamos tanta culpa.
No podíamos ni contarle a alguien.

*Soon we felt so much guilt.
We couldn't tell anyone.*

01:04:50;11

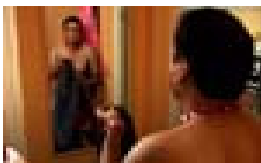
Teníamos tanta vergüenza.
Cómo nos ha cambiado el tiempo, ¿no?, *

*We were so ashamed.
How time has changed us.*

01:04:55;03

Yo creo que es porque
lo pensamos como una segunda oportunidad,
una segunda oportunidad de hacer algo que valga la pena.

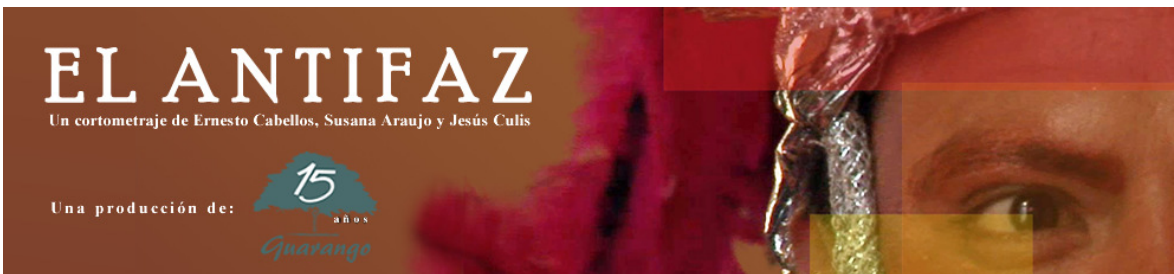
*I think it's because
we think of it as a second chance,
a second chance
to do
something worthwhile.*



01:05:05;18

Es loco, porque
si pensábamos que no íbamos a tener futuro,
Pero sí, se dio.

*It's crazy because
we thought that
we weren't going to have a future.
But we do.*



01:05:19;21

Muchos amigos,
muchas gente se quedó en el camino.

*Many friends,
a lot of people
were lost.*



01:05:26;16

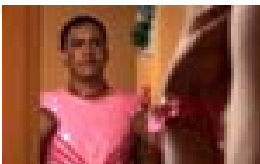
Por eso es una oportunidad,
Es una oportunidad de hacer
algo más,
Porque tenemos que llamar la atención de la gente,

*It's a chance
It's a chance to do
something more
because we have to get people's attention.*

01:05:38;21

Tenemos que hacer que la gente escuche,
que la gente conozca.

*We have to make the people listen,
to make them know.*



01:05:42;18

Ay, pero después lo que hablan de nosotros ah,
lo que nos dicen a nuestras espaldas.
Esos mariconcitos,
Esos travestis,

EL ANTIFAZ

Un cortometraje de Ernesto Cabellos, Susana Araujo y Jesús Culis

Una producción de:  15 años Guarango



*Oh, what they say about us!
What they say behind our backs.
Those little queers,
those transvestites.*

01:05:53;11

Bueno pues nos vemos muy bien,
lo podemos superar.

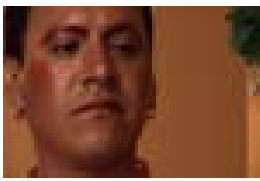
*Well, but we look very good.
We can overcome it.*



01:06:18;21

Ya maricón, decídete.
Es ahora
o nunca.

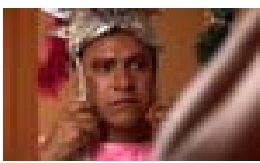
*Ok, queer, make a decision.
It's now
or never.*



01:06:27;13

Tú puedes hacerlo.
Total que más puede pasar

*You can do it.
What's the worst that can happen?*



EL ANTIFAZ

Un cortometraje de Ernesto Cabellos, Susana Araujo y Jesús Culis

Una producción de:  15 años Guarango



01:06:31:20

Bueno, los cuatro amigos que tienes, se van a ir, ah.
No.

*The four friends you have
are going to leave you, you know?
No.*



01:06:55:27

¿Me lo pongo?,
Mmm, qué bien.

*Should I use it?
Mmm, very nice.*

01:07:02:06

No me lo pongo.
¿Me lo pongo?

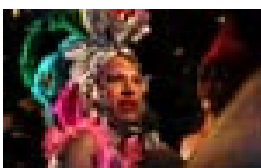
*Should I not use it?
Should I use it?*



01:07:09:04

Qué fácil sería
cubrirme de nuevo.

*How easy it would be
to cover myself up again.*



EL ANTIFAZ

Un cortometraje de Ernesto Cabellos, Susana Araujo y Jesús Culis

Una producción de:



01:08:04;19

GAY PRIDE DAY

Lima, Peru

DIA DEL ORGULLO GAY

Lima – Perú

01:08:20;03

Con la participación de / *With the participation of*
JESUS CULIS

Guión y dirección / *Produced and directed by*
ERNESTO CABELLOS
SUSANA ARAUJO
JESÚS CULIS

Fotografía / *Cinematography*
ERNESTO CABELLOS

Sonido directo / *Direct Sound*
SUSANA ARAUJO

Tema musical / *Music*
ANTONIO VIVALDI

Ejecutado por / *Performed by*
MARTÍN CHOY

Edición / Editor
JAVIER BECERRA

Post producción de sonido / *Sound post-production*
ROMÁN MARTICORENA

Subtitles
LESLIE JOSEPHS

Diseño gráfico / *Design*
RUDI QUIRÓZ

Post producción de video / *Video post-production*
WILMER RUIZ